

جامعة القاضي عياض  
كلية الآداب و العلوم الإنسانية

LCP-مختبر سبيل

Le laboratoire de Linguistique, communication et pédagogie  
**Le Premier Colloque National**  
**Curricula et réforme de l'enseignement**  
Du 27 au 28 décembre 2012.

**Axe : Architecture et Présentation matérielle du manuel**

Cap Université, Renforcement en langue française

Niveau B1 du CECRL, Filières Sciences et Techniques

Module transversal 1<sup>ère</sup> année de Licence



Eugène Collilieux, *Le français dans le monde*, n°347

**Communication de :**

Fatima Skouri

## INTRODUCTION

Le travail que nous présentons n'a pas du tout la prétention de faire une analyse appréciative ou dépréciative du manuel : *Cap Université. Renforcement en langue française. Niveau B1 du CECRL. Filières Sciences et Techniques. Module transversal 1<sup>ère</sup> année de Licence*. Moyen didactique dans un contexte de massification, il comporte des « *technolectes* » de langue spécialisée. Il adopte une approche par compétence pour une pédagogie de l'intégration à perspective actionnelle.

Notre travail s'inscrit dans le cadre d'une recherche dont l'objectif est l'étude de l'architecture et de la présentation matérielle de ce manuel, dans le but est de voir à quel point elles répondent à la perspective de l'approche actionnelle. Donc nous n'allons pas faire son éloge comme dit Jamil Salmi : « *les manuels scolaires initient les élèves au monde du rationnel, de la logique, de la science et du modernisme* »<sup>1</sup>.

Ce travail, si modeste soit-il, a pour objectif de répondre à la question suivante : **l'architecture et la présentation matérielle de ce manuel sont-elles compatibles avec les normes du CECRL et de l'approche actionnelle ?**

Néanmoins, nous nous permettons de rapporter quelques définitions au mot manuel :

D'après Le Grand Robert, Dictionnaire de la langue française : « *le manuel est un ouvrage didactique qui présente sous un format pratique maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, d'un art,... et spécialement, les connaissances exigées par les programmes scolaires* ».

Alain Choppin définit les manuels scolaires comme étant : « *les utilitaires de la classe ; ils sont conçus dans l'intention, plus ou moins explicite ou manifeste, suivant les époques, de servir de support écrit à l'enseignement d'une discipline au sein d'une situation scolaire* »<sup>2</sup>.

Le manuel est donc le support privilégié du contenu éducatif et le dépositaire de connaissances et de techniques dont la société juge l'acquisition nécessaire à la perpétuation de ses valeurs et qu'elle souhaite en conséquence transmettre aux jeunes générations. D'une certaine manière, le manuel est le miroir dans lequel se reflète l'image que la société veut donner d'elle-même. Il représente depuis plusieurs

---

<sup>1</sup> Salmi Jamil, *Crise de l'enseignement et reproduction sociale au Maroc*, Ed. Marghrébines, Casablanca, 1985.

<sup>2</sup> Choppin Alain, *Les manuels scolaires : Histoire et actualité*, Ed. Hachette-Education, Paris, 1992.

générations le symbole, l'emblème de l'institution de l'enseignement et même, il apparaît encore plus que jamais indissociable de l'acte éducatif. Cela en fait un produit complexe qui se prête à des approches multiples et disparates ; l'enseignant y voit surtout un outil pédagogique/didactique et l'élève/étudiant y trouve un moyen d'apprendre les techniques de communication et d'expression.

Pour répondre à la question sur la présentation matériel du manuel précitée, nous verrons dans une première partie : la couverture du manuel, la préface, l'index et la table des matières et dans une deuxième partie : le paratexte de ce manuel ; les titres, la structure du manuel, le disque audio (CD), la pagination et les illustrations.

## **PARTIE I :**

Organisation de la couverture, de la préface et de la table des matières du manuel ;  
Cap Université.

Le manuel ;*Cap Université. Renforcement en langue française. Niveau B1 du CECRL. Filières Sciences et Techniques. Module transversal 1<sup>ère</sup> année de Licence*, est le premier manuel universitaire, de langue française, au Maroc. Il a pour objectif de renforcer les capacités linguistiques de l'étudiant marocain en 1<sup>ère</sup> année à l'université, filières scientifiques. La 1<sup>ère</sup> année universitaire constitue le point de passage du secondaire vers le supérieur.

C'est une étape cruciale pour l'étudiant nouvellement arrivé à l'université et qui ne s'est pas encore habitué au contexte et au système universitaire marocain. C'est le moment où il ressent le flagrant déficit linguistique qui se déclare dans un environnement universitaire nouveau (système modulaire, cours magistraux, autonomie...), où il est censé suivre et comprendre des cours en langue française, qui jusque-là étaient dispensés en arabe. Cette rupture linguistique concerne plusieurs niveaux, premièrement, le passage de l'arabe au français qui n'est pas une opération aisée surtout lorsque, d'une part, les matières scientifiques sont dispensées en arabe et d'autre part, l'enseignement du français au primaire et au secondaire nécessite un sérieux travail de fond sur le rapport qualité/quantité.

Le livre comporte 144 pages. Il est introduit par une présentation très brève du cadre de sa réalisation et des concepteurs. Il est sous le tutorat du ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement supérieur, de la Formation des Cadres et de la Recherche Scientifique. La présentation est suivie d'une préface. Le tout s'étalant sur trois pages. Une présentation de la structure du manuel suivie de la structure de chaque dossier, sur deux pages. La charpente du livre est formée de huit dossiers véhiculant des thèmes variés et visant à développer les différentes compétences du savoir, savoir-faire et savoir-être. Les textes sont de formes et de teneurs diverses. Un grand nombre est illustré par des images pour que les apprenants saisissent mieux leur contenu, sans oublier les couleurs qui spécifient chaque partie de l'activité et embellissent la vision des pages.

Une grille d'évaluation vient à la fin des bilans des dossiers suivie d'un index des annexes. Ce manuel est accompagné d'un CD Audio comportant des témoignages d'étudiants et de professionnels scientifiques ainsi que des cours de diverses disciplines scientifiques. Le tout est habillé d'une couverture vert-épinard avec des graphiques dont nous allons parler ci-après.

## A/ La couverture du manuel :

« L'habit »<sup>3</sup> du manuel comme dit François Cros, est de couleur vert-épinard. La couleur verte symbolise l'espoir, la puissance, la paix et les mouvements écologiques. Le vert épinard, nous rappelle la force et l'honneur du chevalier de Camelot ; Sire Gauvain dit chevalier vert, ainsi que les dessins animés « Popeye, le marin » avec ses épinards. C'est aussi le symbole des thèmes que le manuel renferme : scientifiques, techniques instructifs et constructifs.

Sur cette couverture, l'écriture en blanc de l'intitulé du manuel, de la maison d'édition ; didier –avec un 'd' minuscule-et dans un cadre blanc avec des caractères écrits en vert épinard, des références ministérielles et droit d'auteurs. Au milieu, le titre Cap Université est écrit en grosses lettres pour attirer l'attention sur le fait que c'est un manuel universitaire qui aide l'apprenant à prendre le cap vers le monde du savoir et vers l'espoir du changement positif avec un renforcement en langue française. Le titre est suivi du niveau B1 du CECRL, objectif que le manuel souhaite atteindre des étudiants entre A1 et A2 comme il est précisé à la 4ème de la couverture.

Cette partie est suivie des branches auxquelles le manuel est destiné avec le niveau d'étude dans le système modulaire universitaire au Maroc.

N'oublions pas de signaler que dans une première partie, en haut, les concepteurs ont spécifié la population ciblée par le manuel en l'annonçant depuis le début par le terme SCIENCES, écrit en majuscule et dans un vert pale.

En arrière-plan et en couleur noir, des cachets de date et d'une compagnie aérienne, nous rappelant les cachets des douanes sur les passeports. Ce qui signifie que ce manuel est sans frontières territoriales. C'est le passeport qui emmène l'étudiant dans un voyage de savoir scientifique sur la terre et dans l'espace. N'oublions pas de mentionner que la couverture du passeport marocain est de couleur verte.

Il est à remarquer l'absence des noms des concepteurs du manuel sur la couverture. Mais nous les trouvons sur la première page du manuel.

La quatrième de couverture reprend des informations citées dans la première, telles : l'intitulé du manuel, le niveau à atteindre et la population ciblée. Au milieu un bref aperçu sur la raison de la conception de ce manuel et en bas de la page nous trouvons, à droite, la maison de diffusion qui est la Librairie Papeterie Nationale et, à gauche, dans un cadre blanc ressort un code barre, comme ceux utilisés dans le domaine du

---

<sup>3</sup> Cros François, Lire pour enseigner ou l'art de se remettre aux livres d'études sans y passer ses nuits, Ed. Hachette-Education. Paris. 1992, p.20.

commerce et de l'industrie mais celui-ci porte aussi un ISBN(International Standard Book Number). Ce dernier est un numéro international normalisé protégeant les droits d'auteur et permettant l'identification d'un livre dans une édition donnée. Selon le décret n° 81-1068, du 3 décembre 1981.

- Synopsis :

Ajoutons à cela que le « Cap », l'orientation se précise grâce au synopsis figurant sur la même page. Il révèle l'effort colossal qui a été déployé avant l'élaboration de ce manuel : une évaluation diagnostique préalable a dévoilé les niveaux A1, A2 de nos bacheliers. Cela dit que c'est un travail conçu selon une démarche didactique raisonnée et réfléchie pour compenser les lacunes et consolider le niveau de français des étudiants.

Evoquant la notion de « module transversal », ce synopsis nous réfère à la transversalité inhérente à l'approche par compétence qui prône l'interdisciplinarité transversale. C'est-à-dire que c'est un module qui dotera l'étudiant d'un prérequis grammatical et lexical qui le prédisposera à appréhender, avec aisance, les matières scientifiques de sa filière.

- La maison d'édition :

Didier est une maison professionnelle et spécialisée en matière de pédagogie et didactique universitaires. Elle est d'une renommée retentissante dans le monde. Le choix de cette édition témoigne de la volonté des concepteurs de proposer un manuel rigoureux, original, attrayant et fiable que d'aucun ne manquera d'apprécier les qualités.

Sur le dos du livre, nous retrouvons les éléments d'identification de ce manuel, de bas en haut ; le logo du ministère suivi de la maison d'édition, ensuite le titre, la population ciblée et enfin l'objectif.

## **B / Préface :**

A la troisième page se situe la préface de ce livre ; d'un centimètre d'épaisseur, pour ne pas occuper une grande place dans le cartable de l'étudiant et de presque, 20 cm de largeur et 28 de hauteur, permettant une aisance dans le maniement et la lecture.

Cette préface est écrite par l'ex-président de l'Université Ibn Tofaïl à Kénitra et elle est constituée de six parties de différentes teneurs.

Monsieur Essaouri met l'accent sur l'importance de la maîtrise des langues d'enseignement. Il nous informe aussi de la raison de l'introduction de ce manuel dans un module transversal, en précisant les besoins qui ont été identifiés auprès des

étudiants de la 1<sup>ère</sup> année universitaire au Maroc. Le manuel répond aussi aux orientations du Programme d'urgence 2009-2010.

Les utilisateurs de ce manuel, selon Mr Essaouri, vont y trouver une aide substantielle conformément au Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECRL).

Cette préface fait allusion aussi au pourquoi des dossiers qui offrent un éventail de thèmes si diversifiés et si variés que les utilisateurs peuvent acquérir les quatre compétences requises par le CECRL. Ce qui va permettre l'appréhension des techniques de la langue française dans une situation d'apprentissage au sein d'un groupe-classe et dans une approche méthodologique par assignation de tâche.

L'importance didactique de cette préface réside dans le fait qu'elle est, d'une part, élaborée par une autorité académique, le président d'une université, et d'autre part, parce qu'elle répond à un principe didactique fondamental : c'est le principe du contrat avec l'apprenant.

La préface établit le contrat didactique dès le départ pour un français sur objectifs universitaires. Elle retrace les finalités et les objectifs, le cadre des références approprié et les étapes du cursus de formation. Ce qui éclaire l'étudiant et le met sur le « Cap » de la réussite académique et de l'intégration professionnelle et sociale.

## **C / L'index des annexes**

Il est situé à la fin du manuel, après les bilans des dossiers et les grilles d'évaluation qui ne sont pas cités dans la table des matières. L'index est constitué de quatre parties de contenus et de tailles différentes. Traitant de l'exploitation des grilles de questionnaires, de la grammaire et de la transcription des enregistrements relativement avec des pistes CD-audio.

## **D / Tableau des contenus**

Dans une approche de contenus, les pages 6, 7,8 et 9 du manuel sont consacrés au tableau des contenus.Ce dernier nous renvoie à huit dossiers traitant le communicatif et l'actionnel dans une approche par tâche et pour le développement de l'apprentissage de la langue française.

Ces dossiers pour plus de visibilité sont présentés dans un tableau de huit colonnes dans des couleurs différentes. Chaque couleur spécifie un dossier.

Le tableau est structuré sous forme de cinq lignes :

- la première comporte les dossiers et les pages qui les concrétisent,
- la deuxième renvoie aux contenus socioculturels thématiques de chaque dossier ; socio-scientifique, environnemental, astrophysique, génétique, expérimental, technique, biochimique...
- la troisième est relative aux objectifs communicatifs et savoir-faire de chaque dossier ; s'exprimer, décrire, compiler, dégager, lire et comprendre, argumenter et prendre position.
- la quatrième est destinée aux objectifs linguistiques de chaque dossier. Elle est scindée en trois lignes dont une traite la grammaire, une autre le lexique relatif à chaque dossier et la dernière la phonétique et l'orthographe.
- La cinquième et dernière ligne est consacrée aux savoir-faire universitaires : prendre des notes, établir une fiche signalétique, expliquer un processus, rédiger une synthèse, un texte (explicatif, argumentatif...) ou un compte-rendu d'une expérience, réaliser un tract ou un poster scientifique...



## Deuxième partie :

### « Le cotexte » ou paratexte

Les titres, la structure du manuel, le disque audio (CD), la pagination et les illustrations.

Selon A. Choppin : « *L'espace qui n'est pas rempli par le corps du texte et dont l'importance n'a cessé de croître au cours des années est appelé le cotexte* »<sup>4</sup> et « *Le paratexte est constitué d'éléments composites tels que les titres et les sous-titres, la foliotation*<sup>5</sup> *et un ensemble de documents communément appelés illustrations dont le point est d'être des représentations en deux dimensions* »<sup>6</sup>.

Ces deux définitions expriment la même chose ce qui nous a emmené à considérer le paratexte un cotexte. En effet l'espace qui n'est pas rempli par le corps du texte est constitué de titres, de pagination, de blanc et d'illustrations.

Notons bien que les références des textes ou des illustrations sont absentes, ainsi que les notes. Sachant bien que les premières permettent de situer le cadre historique des textes, de donner une brève biographie de leurs auteurs et indiquent la source ou une précision supplémentaire. Alors que les dernières aident l'apprenant dans la compréhension des textes puisque les notes comportent surtout l'explication d'un nouveau lexique ou certaines expressions qui lui demandent plus d'efforts pour leur compréhension.

### A/ Les titres

#### a- L'intitulé du manuel :

L'image de l'arrière-plan ou la toile de fond représente une feuille de passeport, document très significatif, suggérant l'idée du voyage aérien qui nécessite une orientation d'une extrême délicatesse et justesse. Le mot « Cap » répond à cette attente étant donné que l'expression « mettre le cap sur... » signifie choisir la bonne direction et la bonne destination (pour les étudiants). Il peut entendre également le fait de modifier la ligne politique jusqu'alors suivie et de changer de cap.

Effectivement, les concepteurs de ce manuel, en le proposant, font preuve de la volonté de la réforme réaliste et sincère, et de couper court avec la nonchalance et l'attentisme.

---

<sup>4</sup>Choppin Alain, *Les manuels scolaires*, op.cit. p.154.

<sup>5</sup>Foliotation : numérotation des feuilles d'un manuscrit ou d'un registre, procédé remplacé depuis par pagination.

[www.dictionnaire.reverso.net](http://www.dictionnaire.reverso.net)

<sup>6</sup>Choppin Alain, *ibidem*, p.156

#### b- Les titres des documents :

Ils sont écrits visiblement, en blanc, au milieu et en bas d'une illustration qui occupe les trois-quarts de la page dont la couleur est déjà annoncée dans le tableau des contenus.

Pour les documents authentiques, ce qui est le cas comme nous le pensons, les titres gardent la forme et la couleur de leur impression initiale. Ils sont parfois présentés dans des lettres en caractère gras comme par exemple : (**La méthode expérimentale.** p64) ou en majuscule (HISTOIRE DE LA CAROTTE. p37).

Selon leur volume, la majorité des textes est disposée en une colonne comme des articles de journaux ou de revues, laissant place à une illustration ou à un autre texte.

### **B/ La structure du manuel**

Telle qu'elle est développée sur la page 4,5 et 6 du manuel, elle reflète le souci d'accessibilité et de faisabilité pris en considération de la part des concepteurs ; huit dossiers thématiques d'un volume horaire de 96 heures, signifie que l'apprenant aura à étudier 12 heures de français par dossier. Ce qui ne constitue, aucunement, un encombrement ou une surcharge au niveau du programme global de la filière.

Ces huit dossiers s'étalent sur quatre pages et sont présentées de manière esthétique à savoir les couleurs caractérisées de clarté et de discernement, qualités vivement recommandées dans les approches didactiques.

### **C/ Le disque audio (CD)**

Bien qu'aucune indication ne mentionne la présence d'un CD-audio accompagnant le manuel, mais dès que l'étudiant perçoit et découvre cet instrument informatique, il réalise que c'est un manuel qui le projette dans une nouvelle aire de l'opération apprentissage. L'aire des Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication (NTIC) où l'apprentissage se fait par le biais de l'audio-visuel, interactif et concluant et qui rompt avec les pratiques unidimensionnelles classiques et rebutantes.

### **D/ La pagination**

Comme la définit le Petit Robert, c'est « L'action de mettre un numéro sur chacune des pages d'un livre, résultat de cette action. ».

Dans le manuel en question, pour faciliter le repérage des textes et des différents exercices, les numéros sont inscrits en bas et vers l'extérieur de la page. En chiffre et en lettre, la succession naturelle des nombres est, bien entendu, respectée.

Ce qu'il faudrait mettre en exergue, c'est l'écriture en lettre des numéros des pages qui constitue une approche didactique intégrée : la fixation et la maîtrise des chiffres et des nombres se fait en concomitance avec la consultation du manuel. C'est une approche mnémonique à louer.

## **E/ Les illustrations :**

Liliane Vezin voit que : *« les illustrations peuvent conduire l'élève à déceler les erreurs d'interprétation effectuées à la suite de la simple lecture du texte ou à poser les questions pertinentes qui vont l'aider à déceler les éléments sur lesquels porte son incompréhension. »*<sup>7</sup>.

L'illustration vise donc à accrocher l'œil par l'harmonie et la cohérence ; il s'agit d'éviter la monotonie, de donner des points de repère et de susciter la curiosité chez l'apprenant.

Les illustrations relevées dans le manuel sont : des images (photographies, dessins et schémas), des graphiques et des tableaux.

- Les images : Elles sont présentes presque dans tous les dossiers du livre. *« Elles jouent un rôle important dans l'induction du désir de lire par la motivation de l'élève car elles exercent sur l'œil une force attractive par le jeu des formes et des couleurs. »*<sup>8</sup>
- La photographie : A moins qu'elle ne soit dénaturée par un jeu de trucage, la photographie demeure l'outil par excellence qui traduit la réalité. Elle est présente dans tous les dossiers du manuel. Toutes les photographies sont en couleur. De dimensions différentes ; elles varient de la plus petite qui occupe un coin de la page à celle qui prend presque toute son étendue. L'exemple de ces dernières sont les photographies des pages inductives des dossiers qui, en plus de leur force attractive, elles traduisent, bel et bien, le thème du dossier.
- Les dessins : Contrairement à la photographie, le dessin véhicule une grande part de la subjectivité de son auteur. Ce qui pousse l'apprenant à orienter son attention d'abord pour décoder le dessin et ensuite pour appréhender le ou les sens que lui affecte son réalisateur. Ils sont rares (pp. 41, 53, 57, 72...), bien que comme dit l'adage ; un bon dessin vaut mieux qu'un long discours.

---

<sup>7</sup>Vezin Liliane, Les illustrations, leur rôle dans l'apprentissage des textes, « Revue de questions », ENFANCE, N° 1-1986, p 109-126.

<sup>8</sup>Chopin Alain , ibidem, p.157.

- Le schéma : La schématisation est le fait de ramener les objets à des formes géométriques élémentaires. Le schéma permet alors d'arranger la réalité et de visualiser des données abstraites pour les rendre plus concrètes et plus accessibles. Le nombre de schémas représentés dans le livre est limité (pp. 55, 69, 77...).
- Les graphiques : Le Petit Robert définit le graphique comme une représentation du rapport de deux variables par une ligne joignant les points caractéristiques ; les coordonnées (les abscisses représentant une grandeur et les ordonnées une autre). Le seul exemple que nous avons relevé est à la page 87.
- Les tableaux : Si le manuel a donné beaucoup d'importance aux tableaux, c'est parce que l'on est conscient de leur efficacité dans l'enseignement des langues. Nous trouvons un tableau ou plus dans chaque dossier et surtout dans les exercices. La plupart des tableaux, comme celui de la page 12, proposent des correspondances entre deux listes.

Les illustrations figurant sur les pages d'accueil de chaque dossier témoignent d'un effort de sélection d'une grande dextérité didactique, vu leurs portées sémiologiques suggestives qui éveillent chez l'étudiant un processus d'anticipation et d'émission d'hypothèse qui l'implique et le fait réagir pour gérer son apprentissage.

## CONCLUSION

Certes, l'Etat a une part de responsabilité, à n'en point douter, dans la consolidation des sédiments de l'incurie intellectuelle sous lesquelles croule l'intelligence nationale. Les raisons sont simples à deviner : l'intelligence a été considérée comme une source de problèmes, un foyer de tensions politiques et l'ingrédient nécessaire à la préparation de ce qu'on appelait en 2009 le « Grand Soir »<sup>9</sup>.

Nous souhaitons que l'objectif assigné à ce travail soit atteint. Le lecteur est donc informé de près sur la composition matérielle du manuel Cap Université, Renforcement en langue française, Niveau B du CECRL, 1<sup>ère</sup> année de filières sciences et techniques.

Par cette étude et sans ambition démesurée, nous espérons avoir contribué au grand univers de la connaissance par l'émission de quelques éléments de réflexion pour ceux qui, après nous, s'intéresseront aux manuels universitaires.

Au terme de cette communication, on peut affirmer que ce manuel incarne les qualités requises dans la conception didactique ingénierique, aussi bien au niveau du contenu qu'au niveau de l'architecture et de la présentation matérielle. Il remplit également les deux fonctions fondamentales de l'opération enseignement-apprentissage : transmettre un contenu étudié et finalisé et rendre possible la pratique didactique.

La démarche à suivre que nous nous permettons de proposer dans l'utilisation de ce support didactique est la démarche inductive/déductive. Elle permet un conditionnement des apprenants vers le développement de leur autonomie et la valorisation de leur activité.

---

<sup>9</sup> « Perspectives Med », La « nakba » de la recherche, juin-juillet 2009, p.93.

## BIBLIOGRAPHIE

### Ouvrages :

- AhnouchJamila, Kembouche Mohamed, Tazi Cherti Mohammed Chakib, Cap Université, Renforcement en langue française, B1 du CECRL, Filières sciences et techniques, 1<sup>ère</sup> année de licence. Ed. Didier, Paris, 2009.
- Choppin Alain, Les manuels scolaires : Histoire et actualité, Ed. Hachette-Education, Paris, 1992.
- Cros François, Lire pour enseigner ou l'art de se remettre aux livres d'études sans y passer ses nuits, Ed. Hachette-Education. Paris. 1992.
- Dictionnaire, Grand Robert.
- Dictionnaire, Petit Robert.
- Salmi Jamil, Crise de l'enseignement et reproduction sociale au Maroc, Ed. Marghrébines, Casablanca, 1985.

### Reuves :

- « Perspectives Med », La « nakba » de la recherche, juin-juillet 2009.
- « Revue de questions », Vezin Liliane, Les illustrations, leur rôle dans l'apprentissage des textes, ENFANCE, N° 1-1986.

### Sitographie

- [www.dictionnaire.reverso.net](http://www.dictionnaire.reverso.net)
- [www.wikipédia.org](http://www.wikipédia.org)